



On October 18 (Wed.) 2023, students of Kogitsune Kyoshitsu experienced harvesting sweet potatoes on the field in Mito Cho. The sweet potatoes had grown from seedlings planted by the students in June. They baked fresh-harvested sweet potatoes and ate them to their heart's content. They had enjoyable agricultural experience.

2023年10月18日(星期三)小狐狸教室的学生们在御津町的田地里收获着他们在6月亲手栽种的幼苗长成的红薯。结束后,大家品尝着刚刚收获的成果烤出来的红薯,真是一次愉快的农业体验。

1. 二十歳の集い 20-year-old gathering

Lifelong Learning Division (Shogai Gakushu Ka) 0533-88-8035

Date and Hour: January 7 (Sun.) The reception desk opens at 10:30 am, and the ceremony starts at 11:00 am.

Venue: Toyokawa Gymnasium, Sogo Taiikukan, Main Arena.

Eligibility: Invitation letters will be mailed to the persons who were born between April 2, 2003 and April 1, 2004 and have basic resident registration in Toyokawa as of October 1, 2023. Due to the reasons such as moving out of Toyokawa for work and school etc. or not having resident registration in spite of living in Toyokawa, persons without the invitation letter are also welcomed to attend the ceremony on the day.

Others: There is entrance limitation with admittance only for eligible persons. For cars, the parking lot at Nippon Sharyo (Closes at 1:00 pm) and Prio Parking (Free for 1 hour) will be available. Since the parking space is limited, please share a ride as much as possible. Using public transportation is recommended.

二十歳の聚会

生涯学习课 0533-88-8035

日期: 1月7日(星期日)上午10点30分受理, 11点开始。

会场: 综合体育馆主馆

对象: 面向2003年4月2日至2004年4月1日之间出生, 且至2023年10月1日在丰川市居民基本登记册登记者邮寄邀请函。因工作或学校等原因搬迁到其他市区町村者, 或住在丰川市, 但因未在居民基本登记册登记等理由没收到通知的人, 当天也可以参加。

其他: 对象以外者限制入场。另外, 停车请利用日本车辆停车场(下午1点关门)、PRIO停车场(1个小时免费)。由于停车位有限, 希望您尽量利用公共交通或拼车前来。

2. 児童扶養手当を支払います

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be paid

Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) 0533-89-2133

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be transferred to the designated bank account on November 10 (Fri.). This time of the payment is for 2 months (September and October). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bankbook etc.

支付儿童抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

11月的定期支付金额(9月~10月)将在11月10日(星期五)汇入指定的金融机构账户。无个人到账通知, 请通过存折等自行确认。

3. 検診車によるがん検診(冬検診)

Cancer screening by medical screening car (Winter Term)

Health Center (Hoken Center) 0533-89-0610

Period, Venue and Hour: See City HP or contact Health Center.

Name of Screening, Eligible Age:

- Tuberculosis/Lung cancer: 16 years and older
- Stomach cancer (Barium): 42 years and older (Even number age)
- Colorectal cancer: 40 years and older
- Breast cancer (Mammography): 40 years and older (Even number age/women)
- Cervical cancer: 20 years and older (Even number age/women)
- Prostate cancer: Between 50 and 70 years old (Even number age/men)
- Osteoporosis: 30 years and older

Eligibility: Person living in Toyokawa who is in the eligible age as of April 1, 2024 (Except person who has opportunity to take medical checkup at work etc.)

Fee: Free of charge

Application: From November 6 (Mon.) on City HP (First come, first served.). Application by phone is also available from November 7 (Tue.) (Tel: 0533-95-0075).

Others: For those who apply, detailed notification will be mailed later. Person with free coupon ticket for breast cancer/cervical cancer screening (sent in June) can take screening regardless of age. Afternoon screening is available only for women.

※Depending on the date, childcare service is available for 1year old to preschool child (First 10 persons). Those who desire are asked to apply for it by 1 week prior to the screening day.

体检车癌症筛查(冬季体检)

保健中心 0533-89-0610

时间·地点: 请您查阅丰川市官网, 或向保健中心咨询。

检查项目·对象年龄:

- 结核、肺癌筛查=16岁以上
- 胃癌筛查(钡餐)=42岁以上(偶数年龄)
- 大肠癌筛查=40岁以上、
- 乳腺癌筛查(X线钼靶摄影)=40岁以上女性(偶数年龄)
- 宫颈癌筛查=20岁以上女性(偶数年龄)
- 前列腺癌筛查=50~70岁男性(偶数年龄)
- 骨质疏松症筛查=30岁以上

对象: 市内居住, 在2024年4月1日时为各体检对象年龄者(在工作单位等有体检机会的人除外)

费用: 免费

申请: 11月6日(星期一)开始在市官网按预约先后顺序受理。11月7日(星期二)开始向保健中心电话(0533-95-0075)报名。

其他: 我们会向已报名者邮寄详细说明。持有乳腺癌、宫颈癌的免费优惠券(6月邮寄)者,不问对象年龄都可以检查。另外,下午只为女性体检。

※根据体检日程对1岁至学龄前儿童有托管服务(按报名先后顺序10名)。需要此服务的人,请您在托管利用日的一周前申请。

4. 児童虐待防止推進月間

Child abuse prevention month

Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) 0533-89-2133

November is the month for "Child Abuse Prevention."

When you suspect that a child might get abused, or see a child who seems to have got abused, please call the following places.

- Just dial 189, the number dealing with abuse for Child Consultation Center. (Jido Sodanjo Gyakutai Taio Dial)
- Special number for consultation of Child Consultation Center (Jido Sodanjo Sodan Sen-yo Dial) Tel: 0120-189-783
- Higashi Mikawa Children and People with Disabilities Consultation Center (Higashi Mikawa Jido, Shogaisha Sodan Center) Tel: 0532-54-6465
- Toyokawa City Hall Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133 (For weekend, national holiday, Year-End and New Year holidays or after work hour, call city hall's night duty room (Tel: 0533-89-2111).)

防止虐待儿童推进月

育儿支援课 0533-89-2133

11月是防止虐待儿童推进月。如果有虐待的嫌疑或发现有可能受到虐待的儿童时,请联系以下任何一个机构。

- 儿童咨询处虐待对应热线: 189
- 儿童咨询处咨询专线: 0120-189-783
- 东三河儿童·残障者咨询中心: 0532-54-6465
- 丰川市政府育儿支援课: 0533-89-2133
(星期六、日以及节假日、新年假期,工作时间外,请您向市政府值班室(0533-89-2111)电话咨询)

5. 国民年金保険料の追納制度

Payment for exempted terms for National Pension Premium

Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) 0533-89-2177

The old-age basic pension can be increased by paying premium (late payment) that you had an exemption of National Pension Premium or grace period of levy or student payment exception. For details such as period, premium or procedures of late payment, contact Toyokawa Pension Office (Tel: 0533-89-4042).

国民年金保険料追納制度

保险年金课 0533-89-2177

如果您补交在接受国民年金保险费免除及延期付款,以及学生缴纳特例期间的保险费的话,可以增加高龄基础养老金金额。补交期限以及保险费、手续等详情,请您咨询丰川年金事务所(0533-89-4042)。

6. 女性に対する暴力をなくしましょう

Save women from violence

Human Rights and Community Safety Division (Jinken Seikatsu Anzen Ka) 0533-89-2149

Human rights campaign to save women from harm is held from November 12 to November 25. In this gender-equal society, violence to women from their husbands or partners such as DV, sex crime, stalking and so on, is the serious issue to get over. The city has established "Women's Concerns Consultation" for women who are worried. For details on how to make a reservation etc., please contact the Citizens' Consultation Room (Shimin Sodan Shitsu) (Tel: 0533-89-2104). Taking consultation is also available

at Prefectural Consultation Center for Women Higashi Mikawa Branch Office (Tel: 0532-54-5111). Please consult without worrying alone.

消灭对女性的暴力

人权生活安全课 0533-89-2149

11月12日~25日是“消灭对女性暴力运动”期间。来自配偶者等的暴力(DV)、性犯罪、跟踪等行为是在男女共同平等参与社会中必须克服的重要课题。我市为解决有烦恼的女性开设了“女性烦恼咨询”。有关预约方法等详情,请您向市民咨询室(0533-89-2104)咨询。另外,县女性咨询中心东三河办事处(0532-54-5111)也接受咨询。请您一定不要一个人烦恼,欢迎前来咨询。

7. 秋の火災予防運動

Autumn Fire Prevention Campaign

Firefighting Headquarters Prevention Division (Shobo Honbu Yobo Ka) 0533-89-9682

Nationwide Autumn Fire Prevention Campaign is held from November 9 to 15. Let's have constant awareness about fire in daily life and try to make anti-arson environment. It is also recommended to have housing fire alarm and manage its maintenance for early fire detection and evacuation.

■ Going to school in Happi coat

Children go to Hoiku-en (nursery school) and Yochi-en (kindergarten) in Happi coat with "Beware of fire" logo.

■ Toyokawa City Fire Prevention Meeting

On November 8 (Wed.) from 2:00 pm at Cultural Hall (Bunka Kaikan)'s main hall, award's ceremony etc. is held for persons who contributed to spreading the idea of fire prevention

■ Collection of old fire extinguisher

On November 8 (Wed.) from 10:00 am to 3:00 pm, unnecessary domestic fire extinguishers are collected on Cultural Hall's ground (Bunka Kaikan Shimin Hiroba). Collectable fire extinguishers are up to type 20, and collecting fee is 1,000 yen/1 fire extinguisher. Spray type fire extinguishers are not collected.

秋季火灾预防运动

消防本部预防课 0533-89-9682

11月9日至15日,全国同时开展预防秋季火灾运动。平时注意火灾隐患,创造一个无法放火的环境。为了能早期发现火源、即时避难,请装置住宅用火灾报警器,努力做好维持与管理。

■ 穿着“小心火烛”的上衣外套上下学

保育园、幼儿园的儿童穿着“小心火烛”的上衣外套上下学来呼吁火灾预防。

■ 丰川市防火大会

11月8日(星期三)下午两点开始,在文化会馆大厅对防火思想的普及功劳者进行表彰等。

■ 回收老化的灭火器

11月8日(星期三)10:00~15:00在文化会馆市民广场回收一般家庭不要的灭火器。尺寸为20型以内均可,回收费用每个1000日元。但是不回收喷雾式灭火用具。

8. ワールドフェスティバル2023

World Festival 2023

Toyokawa International Association (Kokusai Koryu Kyokai) 0533-83-1571

Date and Hour: December 10 (Sun.) from 10:30 am to 3:30 pm

Venue: Kinro Fukushi Kaikan (Worker's Community Center)

Content: Indonesian dance, performance of Andean music, international exchange cosplay competition, experience ride of earthquake simulation vehicle, and sale of savory food of other countries etc.

国际交流大会2023

丰川市国际交流协会 0533-83-1571

时间: 12月10日(星期日)10:30~15:30

会场: 勤劳福社会馆

内容: 印尼舞蹈、安第斯音乐演奏、国际交流角色扮演大会、地震车乘车体验以及贩卖世界各国美食等。

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.
Date・Eligibility: ①December 8 (Fri.) = Child born between July 1 and 15, 2023 ②December 22 (Fri.) = Child born between July 16 and 31, 2023
Hour: 9:45 am to 10:00 am
Venue: Health Center
Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old
Application: Directly to the venue on the day

咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习。
日期及对象:
 ①12月8日(星期五) = 2023年7月1日至15日出生的儿童
 ②12月22日(星期五) = 2023年7月16日至31日出生的儿童
时间: 9:45~10:00
地点: 保健中心
携带物品: 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单
申请: 当天在会场申请

親子ピタ・コチョコ教室

Oyako Pita Kocho Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.
Date and Hour: December 13 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am
Venue: Health Center
Eligibility: Child born in March, 2023
Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials
Application: Directly to the venue on the day

親子口腔保护(Pita Kocho)教室

与孩子一起愉快地学习有关辅食后期的口腔保护。
时间: 12月13日(星期三) 9:45~10:00
地点: 保健中心
对象: 2023年3月出生的儿童
携带物品: 母子手册、浴巾、文具
申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.
Date: ①December 6 (Wed.) = Ikamaikan ②December 12 (Tue.) = Kozakai Kifukan ③December 20 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center ④December 25 (Mon.) = Health Center (Hoken Center) ⑤December 27 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center
Hour: 9:30 am to 10:30 am
Eligibility: Infant and the family
Requirement: Maternity passbook and bath towel
Application: Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询,也可以测量体重等。
日程:
 ①12月6日(星期三) = IKAMA馆
 ②12月12日(星期二) = 小坂井葵风馆
 ③12月20日(星期三) = 音羽福祉保健中心
 ④12月25日(星期一) = 保健中心
 ⑤12月27日(星期三) = 御津福祉保健中心
时间: 9:30~10:30
对象: 婴幼儿及家人
携带物品: 母子手册、浴巾
申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: December 11 (Mon.) and December 25 (Mon.)
Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm
Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)
Requirement: Maternity passbook
Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔健康检查

日期: 12月11日(星期一)及12月25日(星期一)
时间: 13:15~13:30
地点: 保健中心
对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)
携带物品: 母子手册
申请: 当天在会场申请

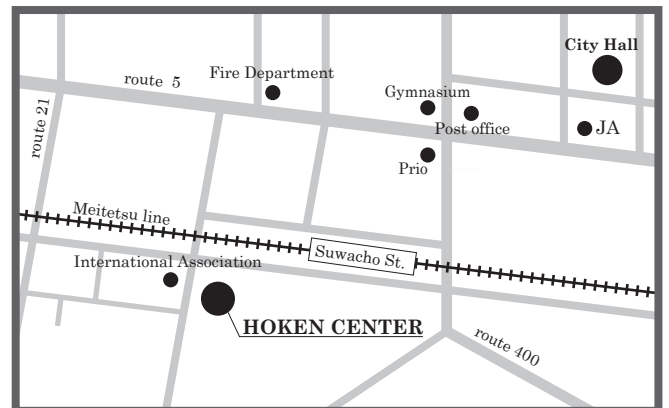
新型コロナワクチン追加接種に関するお知らせ

Information of booster vaccination for COVID-19

Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center
TEL: 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960
Hour: 9:00 am to 5:00 pm (Only on weekdays)
 ※Aside from Japanese, corresponding languages are Chinese (Thursday), and Portuguese (Wednesday and Friday).
Vaccination period: Until March 31 (Sun.) 2024
Venue: Individual Vaccination: At medical institutions in Toyokawa city / Group Vaccination: At Shimin Plaza (Prio II 4F), Health Center (Hoken Center)
Eligibility: Person aged 6 months or older who has completed 1st/2nd vaccination
Eligible vaccination tickets: Vaccination tickets (cream color) which are mailed sequentially 3 months after the previous vaccination (In case that the person has unused vaccination tickets at hand, please use them. In this case, vaccination tickets will not be mailed.)
 ※First vaccination is also implemented for person who has never taken. In case of wishing to take vaccination, contact Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center.
 ※From November 1 (Wed.), Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center is open only on weekdays. Service hour remains the same.
 ※Group Vaccination implemented at Shimin Plaza and Health Center is scheduled to end in November.

关于新冠疫苗追加接种的通知

丰川市新冠疫苗电话服务中心
TEL: 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960
咨询时间: 9点至17点(仅限平日)
 ※电话服务中心除了日语以外,星期四有中文翻译,星期三及星期五有葡萄牙语翻译。
接种期限: 截止至2024年3月31日(星期日)
接种会场: 个人接种在市内医疗机构;集体接种在市民广场(PRIO II 4楼)、保健中心
对象: 已完成初次接种的出生后6个月以上者
可使用的接种券: 向自上次接种后已过3个月者依次邮寄奶油油色接种券(可使用您持有的未使用接种券。如果属于此种情况,我们将不为您邮寄接种券)
 ※我们对一次也没接种过的人进行初次接种。有意者请您咨询丰川市新冠疫苗电话服务中心。
 ※丰川市新冠疫苗电话服务中心从11月1日(星期三)开始只有平日办公,办公时间没有变化。
 ※市民广场及保健中心的集体接种将于11月结束。



Toyokawa Health Center (Hoken Center)
 Address: 3-77-1・77-7 Hagiya-ma-cho Toyokawa-city
 Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in November

11月急诊值班医院

11月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分~22点30分
周六 14点30分~17点30分、18点45分~22点30分
周日、节假日 8点30分~11点30分、12点45分~16点30分、17点45分~22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiya ma cho)	0533-89-0616
---	--------------

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 毎日 23点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm
Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm
周六 就诊时间结束后至18点
周日、节假日 10点~18点

3	Fri./周五	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
4	Sat./周六	Sasaki Seikei Geka (Miyahara)	0533-83-3377
5	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
11	Sat./周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
12	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
18	Sat./周六	Kaito Clinic (Toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
19	Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
23	Thu./周四	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
25	Sat./周六	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
26	Sun./周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am
Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am
平日: 就诊时间结束后至8点
周六、周日、节假日 18点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm
Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am
平日、周六 20点~22点30分
周日、节假日 9点~11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa)	0533-84-7757
---	--------------

Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点~16点30分

19	Sun./周日	River Bell Clinic (Honnogahara)	0533-85-3232
----	---------	---------------------------------	--------------

Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

12	Sun./周日	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
26	Sun./周日	Ganka Tsuyama Clinic (Ogi cho)	0533-56-3588

Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

5	Sun./周日	Jibiinkoka Inoue Iin (Noguchi cho)	0533-89-3387
12	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
19	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Wakamiya cho)	0533-82-1182
26	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

4	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
18	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-89-2158 (English)
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民协同国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分
联系电话: 0533-89-2158 (中文)
主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分
联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of October 1, 2023: 184,245

- ◎ Total population of foreign residents: 7,939
- ◎ Brazilian: 2,983
- ◎ Vietnamese: 1,687
- ◎ Filipino: 853
- ◎ Peruvian: 473
- ◎ Chinese: 469
- ◎ South Korean: 447
- ◎ Indonesian: 411
- ◎ Nepali: 157
- ◎ Thai: 62
- ◎ Cambodia: 55
- ◎ Others: 342

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp
Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>
Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:oiden.tia@toyokawa-tia.jp